

## ***Похвальное слово многоязычию<sup>1</sup>*** ***In praise of multilingualism***

*Казакевич О. А.*

*Kazakevich O. A.*

Публикуемый текст записан в селе Ратта Красноселькупского района Ямало-Ненецкого автономного округа летом 2012 г. от жителя села Юрия Александровича Ирикова, селькупа, прожившего в Ратте все свою жизнь (1949–2019). Текст представляет собой размышления рассказчика о пользе двуязычия и о его преимуществе перед знанием только одного языка. Это интересный образец изящно сформулированного размышления двуязычного носителя миноритарного языка о влиянии многоязычия на способность понимания и мышления.

Ключевые слова: языковые контакты, двуязычие, многоязычие, северноселькупский язык, верхнетазовский говор

The text presented in this article was recorded in the village of Ratta, Krasnoselkup District, Yamalo-Nenets Autonomous Area of northern Russia, in the summer of 2012. The speaker, Yuri Irikov (1945–2019), was a Selkup resident of Ratta who was born in this village and spent his entire life there. The text presents elegantly worded reflections on the benefits of bilingualism and its advantages over knowing only one language. It is an interesting example of a bilingual native speaker of a minority language expressing his ideas on the impact of multilingualism on the ability to understand and think.

---

<sup>1</sup> Статья подготовлена в рамках проекта РФФИ 20-012-00520 «Динамика развития языковой ситуации в локальных группах коренных малочисленных народов Сибири и Дальнего Востока по данным лингвистических биографий».

Key words: language contact, bilingualism, multilingualism, Northern Selkup, Upper Taz dialect

DOI 10.37892/2313-5816-2020-2-202-208

Публикуемый текст записан в селе Ратта Красноселькупского района Ямало-Ненецкого автономного округа 13 июля 2012 г. от Юрия Александровича Ирикова (1949–2019), селькупа, носителя верхнетазовского говора селькупского (по последней номенклатуре северноселькупского) языка. Мне посчастливилось работать с Юрием Александровичем несколько сезонов: в 1996, 2002 и 2012 гг. За это время от него была записана целая коллекция сказок, быличек, историй жизни, этнографических комментариев (как делать лодку-долбленку, нарты, как ставить на речке запор и др.); он озвучил и дополнил верхнетазовский селькупский словарь (более 2000 лексических единиц с примерами употребления отдельных словоформ), щедро делясь своими знаниями редких, почти забытых слов. Работал он с удовольствием, и его никогда не оставляло чувство юмора.

В день, когда был записан этот текст, мы сделали от Юрия Александровича более двух часов видео- и аудиозаписи, я уже собралась было уходить, выключила камеру, но перед уходом спросила, что Юрий Александрович думает о владении селькупским языком в поколении его сына (сыну его тогда было 27 лет, он говорил по-селькупски, но основным языком для него, как и для большинства его раттовских ровесников, был русский). Юрий Александрович ответил, что многие ровесники его сына по-селькупски говорят плохо, постоянно переходят на русский, знают только обиходные выражения и лесных слов даже не знают, хотя все охотятся.

А потом он произнес короткую речь, в которой очень грамотно с точки зрения современной психолингвистики объяснил преимущества двуязычия перед монолингвальностью.



В прошлом году Юрия Александровича не стало. Публикация его короткого, но мудро и изящно сформулированного послания своим современникам и потомкам — дань уважения его памяти.

Текст приводится в официально принятой селькупской кириллической графике, в транскрипции МФА (фонетической, приближенной к фонологической) с поморфемной грамматической индексацией и с пофразовым переводом на русский язык.

- (1) Ман нiк тэнырпау:  
*man nik tenir-p-aŋ*  
 1SG так думать-DUR-1SG.SBJ  
 ‘Я так думаю.’
- (2) на куты ситты э́тысэ мулымпа,  
*na kuti šitti ə.ti-sə muli-mp-a*  
 этот кто два слово-INSTR говорить-DUR-3SG.SBJ  
 ‘Тот, кто говорит на двух языках’,

- (3) то пўт сомаҗ мулэ́итэнта.  
*pu:t soma-ŋ mul-ε:i-tent-a*  
 потом хороший-ADVZ сказать-PFV.INTENS-FUT-3SG.SBJ  
 ‘потом хорошо будет говорить’.
- (4) Нбыны мэный э́тым на э́й сомаҗ у́нтэ́ интыҗыт  
*ni:ni mənɨ-j ε:ti-m na ej*  
 потом чужой-ADJ слово-ACC этот тоже  
*soma-ŋ*  
 хороший-ADVZ  
*ynt-ε:i-nti-ŋ-it*  
 слышаться-PFV.INTENS-FUT-EP-3SG.OBJ  
 ‘Потом чужой язык вот тоже хорошо поймет (букв. услышит)’.
- (5) Куты ситты э́тысэ́ мулымпыла́,  
*kuti sitti ε:ti-sæ muli-mpi-læ*  
 кто два слово-INSTR говорить-DUR-CVB  
 ‘Кто говорит на двух языках’.
- (6) җо́ты чаҗак э́я.  
*qo:ti ʃʌŋa-k ε:j-a*  
 уши-POSS.3SG незамутненный-ADVZ быть-EP-3SG.SBJ  
 ‘уши у того ясные (незамутненные)’.
- (7) Мэ́ ник кэ́ткэ́мын:  
*me: nik kət-k-ɔ:myn*  
 1PL так сказать-HAB-3PL  
 ‘Мы так обычно говорим.’
- (8) җо́ты чаҗак э́я.  
*qo:ti ʃʌŋa-k ε:j-a*  
 уши-POSS.3SG незамутненный-ADVZ быть-EP-3SG.SBJ  
 ‘у него уши ясные (незамутнены)’.
- (9) Значит, сомак, сомак танымнэ́нта,  
*znafʃit soma-k soma-k*  
 значит хороший-ADVZ хороший-ADVZ  
*tanim-nent-a*  
 учиться-FUT-3SG.SBJ  
 ‘Значит, хорошо, хорошо будет учиться’.

- (10) чәк танымнэнта.  
*fʲək tanim-nɛnt-a*  
 быстро учиться-FUT-3SG.SBJ  
 ‘быстро будет учиться’.
- (11) Ситты әтып қуп қатамол үнтычә ныты,  
*ʃitti ə:ti-p qup qatamol*  
 два слово-ACC человек если  
*ynti-fʲ-ɛ:-ŋ-it*  
 слышаться-TR-PFV.INTENS-EP-3SG.OBJ  
 ‘Если человек понимает (букв. слышит) два языка,’
- (12) чәң, ай чәң ай тэныты койымәтка,  
*fʲəŋ aj fʲəŋ aj tɛni-ti*  
 быстро и быстро и ум-POSS.3SG  
*koji-mɔ:t-k-a*  
 крутиться-PFV.DETR-HAB-3SG.SBJ  
 ‘быстро и, быстро и ум его обычно поворачивается’.
- (13) Ёрөмынты койымәтка найэнты.  
*yro:-min-ti*  
 дело-PROL-POSS.3SG  
*koji-mɔ:t-k-a*  
 крутиться-PFV.DETR-HAB-3SG.SBJ  
*næ-j-ɛ-nt-i*  
 этот-EP-быть-EVID-3SG.SBJ  
 ‘Как надо (букв. по делу) обычно поворачивается,  
 вот так’.
- (14) Нәтәк тымты үчынты тоқтырға пальницақын.  
*næ:tæk timti u:fʲi-nt-i*  
 девушка здесь работать-EVID-3SG.SBJ  
*toqtir-qa pal'ñitsa:-çun*  
 доктор-TRANSL больница-LOC  
 ‘Девушка здесь работает доктором в больнице’.
- (15) Тәм онты әтынтысә сомаң мулымпа  
*təm on-ti ə:ti-n-ti-sæ*  
 3SG RFL-POSS.3SG слово-GEN-POSS.3SG-INSTR

- soma-ŋ*                      *muli-mp-a*  
 хороший-ADVZ    говорить-DUR-3SG.SBJ  
 ‘Она на своем языке хорошо говорит’
- (16) нЫны мѐ ѓтынтысѐ ай нильчык истап имаџоталйпыясѐ.  
*ni:ni*    *me:*                      *ə:ti-n-ti-sæ*  
 потом 1PL.GEN    слово-GEN-POSS.3SG-INSTR  
*aj niʎfi-k*                      *istap*                      *imaqota-li:pi-ja-sæ*  
 и такой-ADVZ    всякий    старуха-DIM.PEJ-DIM-INSTR  
 ‘и на нашем языке тоже так со всякой старушоночкой  
 (говорит)’.
- (17) Тѐм мунтың ѓтынтысѐ сомаң мулымпа  
*təm*    *munti-ŋ*                      *ə:ti-n-ti-sæ*  
 3SG    весь-ADVZ    слово-GEN-POSS.3SG-INSTR  
*soma-ŋ*                      *muli-mp-a*  
 хороший-ADVZ    говорить-DUR-3SG.SBJ  
 ‘Она на всех этих языках хорошо говорит’.
- (18) Намысҕак ҕоҕы ай чаҕак ѓя, чарыт ѓй чаҕаң ѓя.  
*na-mi-ś-śak*                      *qo:-ti*                      *aj*  
 этот-NMLZ-GEN-COORD    уши-POSS.3SG    и  
*ʃaŋa-k*                      *ε:-j-a*  
 незамутненный-ADVZ    быть-EP-3SG.SBJ  
*ʃari-t*                      *εj*                      *ʃaŋa-ŋ*  
 голос-POSS.3SG    тоже    незамутненный-ADVZ  
*ε:-j-a*  
 быть-EP-3SG.SBJ  
 ‘Настолько уши у нее ясные (незамутненные) и голос  
 у нее тоже ясный (незамутненный)’.

## Список глосс

ACC — аккузатив, ADJ — адъективатор, ADVZ — ад-  
 вербиализатор, COORD — координатив, DETR — детран-  
 зитив, DIM — диминутив, DUR — дуратив, EP — эпентеза,  
 EVID — эвиденциальная форма, FUT — будущее время,  
 GEN — генетив, HAB — хабитуалис, INSTR — инстру-

менталис, INTENS — интенсификатор, LOC — локатив, NMLZ — номинализатор, OBJ — объектный тип спряжения, PEJ — пейоратив, PFV — перфектив, PL — множественное число, POSS — посессив, PROL — полатив, RFL — рефлексив, SBJ — субъектный тип спряжения, SG — единственное число, TR — транзитиватор, TRANSL — транслатив, 1, 2, 3 — лицо.

Казакевич Ольга Анатольевна  
Институт языкознания РАН  
Москва, Россия  
Kazakevich Olga Anatolievna  
Institute of Linguistics RAS  
Moscow, Russia  
kazakevich.olga@gmail.com